

Юсупов Хизри Абдулмаджидович

## **К ВОПРОСУ ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ДАРГИНСКОГО ЯЗЫКА**

В статье рассматриваются основные этапы формирования и развития терминологической системы и вопросы терминологической работы в даргинском языке. Основные цели и задачи статьи - кратко охарактеризовать этапы формирования терминологической системы, проследить становление и развитие терминологии даргинского литературного языка и дать целостную характеристику современного состояния этого пласта в даргинском языке. Исходя из этого, автор обосновывает выводы о том, что необходимы дополнительные меры, способствующие дальнейшему развитию терминологической работы.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/57.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/57.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 2. С. 197-200. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## SEMANTIC-FUNCTIONAL FIELD OF SENTENCES WITH THE MEANING OF QUANTITY IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Shapovalova Oksana Ivanovna

Voronezh State University

shapvalvaksana@rambler.ru

The article considers the field of sentences with the meaning of quantity from the viewpoint of semantic-functional syntaxes for the first time. The nominative aspect of arrangement of numerical sentences, in which a feature component is expressed with a numeral or its substitute with a quantitative meaning, is described. Various semantic-structural types of constructions, expressing the quantity of subjects, the order of subjects while counting and the subject's age, are analyzed.

*Key words and phrases:* semantic-functional syntaxes; field of quantity; numerical sentence; semantic-structural type; semantic structure; syntactic structure; lexical content.

УДК 811.351.22

*В статье рассматриваются основные этапы формирования и развития терминологической системы и вопросы терминологической работы в даргинском языке. Основные цели и задачи статьи – кратко охарактеризовать этапы формирования терминологической системы, проследить становление и развитие терминологии даргинского литературного языка и дать целостную характеристику современного состояния этого пласта в даргинском языке. Исходя из этого, автор обосновывает выводы о том, что необходимы дополнительные меры, способствующие дальнейшему развитию терминологической работы.*

*Ключевые слова и фразы:* даргинский язык; литературный язык; термин; терминология; терминологическая система.

**Юсупов Хизри Абдулмаджидович**, к. филол. н.

Институт языка, литературы и искусства имени Г. Цадасы

Дагестанского научного центра Российской академии наук РАН

h-yusupov@mail.ru

### К ВОПРОСУ ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ДАРГИНСКОГО ЯЗЫКА

Терминология, как известно, – это «совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор (пласт) лексики, наиболее легко поддающийся сознательному регулированию и упорядочению» [6, с. 474]. Терминоведение как особый раздел лексикологии выделился в первые десятилетия XX в. В этом большая заслуга русской терминологической школы. Именно благодаря значительному вкладу выдающихся ученых Д. С. Лотте [12], Г. О. Винокура [8], А. А. Реформатского [16], В. В. Виноградова [7] теория термина получила развитие. В их работах основной стала мысль «о функционировании термина внутри какой-либо терминологии: отдельно без нее термин не существует...» [18, с. 5].

Большинство ученых, изучающих теоретические вопросы терминологии, придерживаются мнения о том, что она образует особый раздел лексики и предлагают рассматривать терминологию в рамках отдельной науки [11; 19].

Для полноценного функционирования любого литературного языка необходима хорошо разработанная национальная терминология. Если иметь в виду даргинский литературный язык, то период формирования его терминологической системы совпадает с периодом формирования самого языка. Можно выделить несколько этапов в развитии терминологической системы даргинского литературного языка. Поэтому мы решили кратко охарактеризовать эти этапы, акцентируя внимание на те или иные упущения или достижения.

**1. Первый (подготовительный) этап** – это 17-29 гг. XX в. Этот период отличается стихийным проникновением в даргинский язык русской и интернациональной терминологии, в основном связанной с особенностями социалистической экономики и культуры. Как известно, после революции и образования СССР в стране произошли масштабные общегосударственные перемены, которые повлияли на общественный и политический уклад всех составлявших ее население народов, в т.ч. и даргинцев. Задача формирования нового государственного строя и обеспечение эффективного коммуникативного процесса в стране определила и курс языкового развития. «Социальные потрясения общества стимулируют потенциал языковой системы, порождающей новые возможности речевых реализаций, которые далеко не всегда соответствуют нормативным рекомендациям» [15, с. 5].

В конце 20-х годов XX в. происходили первые «пробы» создания терминологической системы даргинского языка. Было бы неверным считать, что до этого у даргинцев вообще не было терминов. Немало терминов мы встречаем в письменных памятниках, в особенности первом письменном памятнике даргинцев XVII в. «Своде заповедных законов Кайтаг-Дарго» [13]. Однако отсутствие единого национального языка, «состязание» нескольких диалектов за право быть базой литературного языка, нехватка национальных кадров помешали созданию терминологической системы языка и развитию языка в целом.

**2. Второй (программный) этап** – это 30-60-е гг. XX в. В этот период началась целенаправленная работа по разработке основных принципов терминологии дагестанских языков, созданию первых терминологических словарей. В этот период укоренились наиболее употребительные в быту, в школе, в общественной жизни научные, политические и другие термины.

В рукописном фонде Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского научного центра РАН (ИЯЛИ ДНЦ РАН) хранится «Краткий отчет о деятельности Гуманитарного отдела Института дагестанской культуры за время с 1.10.29 г. по 1.10.30 г.». В этом документе говорится не только о создании терминологических комиссий по дагестанским языкам, но и утверждается, что «разработаны основные принципы создания терминологии дагестанских языков» [17, д. 34, л. 12-13]. В этот период возрастает интерес общества к проблемам языкознания. Выходят первые словари и учебники, появляются статьи, посвященные проблемам языка.

К негативным результатам деятельности лингвистов и творческих работников этого периода можно отнести тот факт, что до конца 30-х годов XX в. не смогли определить диалектную базу даргинского литературного языка. В тематическом плане Дагестанского научно-исследовательского института национальных культур за 1935 год читаем: «Окончательное разрешение вопроса об основе литературного языка даргин: начало I квартал – окончание IV квартал 1935 года. Исполнители: Абдуллаев и Жирков» [Там же, д. 71, л. 16].

Этот вопрос – вопрос определения диалектной базы даргинского литературного языка – был актуален до начала 50-х годов XX в. Об этом прямо пишет С. Н. Абдуллаев во введении своей «Грамматики даргинского языка»: «...задача выбора диалектной базы для даргинского литературного языка уже разрешена» [2, с. 5].

В эти годы делаются первые попытки разработки терминов, созданных на основе использования средств родного языка, а также по искоренению считающихся чуждыми народу арабизмов. Другая часть специалистов ратует за использование готовых терминов, заимствованных из русского языка. К сожалению, такая тенденция в итоге одержала верх. Даргинская терминология начала разрабатываться на основе русскоязычной традиции, без использования арабо-тюркской терминологии и без фонетической адаптации заимствованных терминов. Поэтому сегодня мы имеем в даргинском языке абсолютно не адаптированные к родному языку заимствованные термины, как, например, *предложение, глагол, сказуемое, существительное, прилагательное, числительное, местоимение, наречие, дополнение, приложение, запятая, точка, наклонение, неологизм, объект, падеж, разбор* и т.д. [5].

К позитивным результатам можно отнести такие факты, как появление ряда словарей, в том числе и орфографических, учебников, учебных пособий, а также общее повышение культуры речи. В 1940 году выходит первый терминологический словарь даргинского языка [22]. В том же году разрабатывается первый основательный свод орфографических правил на даргинском языке. А в следующем году выходит первый орфографический словарь, подготовленный С. Н. Абдуллаевым [3]. Выдвинутая в них на первый план задача кодификации и нормализации даргинского литературного языка имела практическую направленность.

В эти годы в исследовании даргинского языка активное участие принимал С. Н. Абдуллаев. Он работает над словарями, пишет грамматику даргинского языка, публикует немало статей, в т.ч. и такие статьи, как «Что дает фольклор для изучения языка (на материале даргинского языка)» (1948), «Даргинский литературный язык» (1952) [20, с. 21, 129].

**3. Третий (исследовательский) этап** – это начало 60-х – конец 90-х гг. XX в. Этот период связан с уточнением дефинитивной функции терминов, исследованием и окончательным установлением терминологической системы даргинского литературного языка.

Первые шаги по упорядочению даргинской лингвистической и педагогической терминологии, как мы отмечали выше, были сделаны в предвоенные годы. Эта работа связана с именем С. Н. Абдуллаева, поддержавшим идею обогащения даргинского языка русизмами и европеизмами. Подлинное развитие даргинская терминология получает в послевоенный период, особенно с начала 60-х годов, когда на даргинском языке появились учебники и учебные пособия для педучилищ и вузов, терминологические словари, когда было положено начало систематической разработке терминологии даргинского языка. Свою лепту в развитие даргинской терминологии, в подготовку и издание различных учебников, монографий и словарей внесли ученые-даргиноведы З. Г. Абдуллаев (1930-1996), А. А. Сулейманов (1933), М.-С. М. Мусаев (1935), А. А. Абдусаламов (1936), М.-Ш. А. Исаев (1944-2006), С. М. Темирбулатова (1947) и другие.

В этот период появляются первые научные работы, посвященные изучению даргинской терминологии и лексики в целом. Так, например, если в работе Б. Т. Чамсаевой рассматривается лексика традиционных промыслов [23], то в работе М. М. Курбановой исследованию подвергается лингвистическая терминология даргинского языка [10], а работа Н. М. Магомедовой посвящена изучению общественно-политической терминологии даргинского языка [14]. Исследованию отраслевой лексики даргинского языка посвящена монография С. М. Темирбулатовой [21]. Известный даргиновед З. Г. Абдуллаев в своей монографии «Даргинский язык» один раздел посвятил образованию терминов родства [1]. Из-под пера исследователей даргинского языка выходят

статьи и сообщения, посвященные различным аспектам изучения терминологии, как, например, статья Б. Алиева «Новый словарь. О русско-даргинском терминологическом словаре», статья А. А. Магомедова «Терминология кубачинских златокузнецов», статья М.-С. М. Мусаева «О принципах классификации русизмов в даргинском языке», статья Б. Т. Чамсаевой «Термины обувного производства даргинцев» и другие [20, с. 24, 76, 89, 114].

Социально-экономическая и общественная обстановка, создание новых учебников для школ, педучилищ и вузов, издание большого количества книг научно-популярного и публицистического характера, появление новых периодических изданий на даргинском языке благоприятствовали быстрому развитию лексики и терминологии даргинского языка.

**4. Четвертый (современный) этап** ознаменовался появлением в терминологии даргинского языка новых слов иностранного происхождения. Это в основном интернационализмы или интернациональные термины (англицизмы, германизмы, романизмы), которые проникли в даргинский язык из русского языка.

Среди русизмов мы находим лингвистические, политические, научно-технические, философские, культурно-просветительные и другие термины. Если рассуждать о конкретных способах воздействия русской терминологии на формирование и развитие терминологической системы даргинского языка, то, как мы уже отмечали, имеются три пути проникновения русизмов в терминологию даргинского литературного языка: прямое заимствование (*глагол, предложение, междометие, биология*); образование кальки (*бяхI* «лицо», *цалихь лузIи* «единственное число», *хасбарни* «обособление», *аги-кьайда* «обстоятельство», *гьайла бутIа* «часть речи»); образование полукальки (*кумекла глагол* «вспомогательный глагол», *бекI предложение* «главное предложение», *лугу падеж* «дательный падеж», *хабар наклонение* «изъявительное наклонение») [25].

Языковая политика современного этапа, на наш взгляд, приводит к подавлению русским языком национальных языков. Национальный язык как предмет в большинстве школ Дагестана сведен к ничтожному минимуму. На территории компактного проживания даргинцев имеются населенные пункты в которых родной (даргинский) язык вообще не изучается. В целом языковая ситуация в современном Дагестане характеризуется не только двуязычием, но и активными процессами заимствований. Сегодня заимствования используются практически во всех сферах коммуникативной деятельности носителей даргинского языка.

Одним из важных направлений современной терминологической работы является «инвентаризация терминологии, то есть сбор и описание всех терминов определенной области знания или одного из его разделов. Она может быть самостоятельной работой, результатом которой является описательный терминологический словарь – этимологический, исторический, диалектный, частотный терминологический словарь, словарь терминов-неологизмов и т.д., но часто инвентаризация является предварительным условием и этапом работы по упорядочению терминологии, и тогда ее результатом является словник – собрание терминов, упорядоченное по определенному признаку, например, алфавитному или тематическому» [9, с. 7].

Терминологическая лексикография или, как ее принято в последнее время называть, терминография даргинцев не может похвалиться своими успехами. Вот скудный перечень всех терминологических словарей даргинского языка [20]:

- 1) Математическая терминология / пер. А. Алиев. Махачкала, 1932.
- 2) Терминология по делопроизводству. Махачкала, 1932. Вып. I. 40 с.
- 3) Терминологический словарь даргинского языка по истории, языку, литературе, математике, естествознанию. Махачкала, 1940. 130 с.
- 4) Алиев А. Ш. Русско-даргинский терминологический словарь. Язык, литература, педагогика. Махачкала, 1982. 48 с.

Все эти словари «представляли собой переводной тип словаря: в левой части дается перечень русских и интернациональных терминов с переводом их в правой части на дагестанские языки» [4, с. 49]. В отраслевых словарях терминов тех лет свыше 70-80% терминов заимствованы из русского языка, причём без изменений. Создание терминов на родном языке – это вполне естественное явление, но к сожалению, в этот период никто всерьёз не занимался их созданием.

Даргинская терминография отстает и в XXI в. У других народов Дагестана уже вышли большие терминологические словари, подготовленные на основе общего словника, включающего более 12 тысяч терминов. У даргинцев такого словаря нет. Правда, в 2014 году вышел двуязычный терминологический словарь по литературоведению [24].

Резюмируя вышеизложенное, можно сделать следующие краткие выводы:

1) В становлении и развитии терминологической системы даргинского литературного языка условно можно выделить четыре этапа, которые различаются определенными успехами или упущениями в терминологической работе.

2) Основным принципом формирования и дальнейшего развития терминологии даргинского литературного языка является сочетание собственных лексических и словообразовательных ресурсов с иноязычной терминологией, с упором на фонетическую обработку иноязычной лексики.

3) Для развития терминологической системы даргинского языка в планы работ научно-исследовательских институтов и вузов необходимо включать темы, связанные с разработкой и упорядочением терминологии, созданием словарей. В настоящее время необходимо ликвидировать отставание в такой работе и создать новые, отвечающие требованиям сегодняшнего дня терминологические словари.

4) Основной задачей совершенствования терминологической работы в даргинском языке является выявление подходящего эквивалента из собственных ресурсов языка. Терминологические словари должны создаваться при тесном сотрудничестве языковедов и специалистов соответствующих отраслей знания. Если основные виды работ по инвентаризации, упорядочению и унификации терминов не будут проводиться на высоком профессиональном уровне, то мы не достигнем результата – развития терминологической системы.

*Список литературы*

1. **Абдуллаев З. Г.** Даргинский язык. М.: Наука, 1993. Т. III. Словообразование. 443 с.
2. **Абдуллаев С. Н.** Грамматика даргинского языка (фонетика и морфология). Махачкала: Дагестанский филиал АН СССР, 1954. 216 с.
3. **Абдуллаев С. Н.** Орфографический словарь даргинского языка. Махачкала: Даггиз, 1941. 236 с.
4. **Абдулхалимова Р. О.** Развитие и становление терминологии аварского языка. М.: Парнас, 2014. 178 с.
5. **Алиев А. Ш.** Русско-даргинский школьный терминологический словарь. Язык, литература, педагогика. Махачкала: Дагучпедгиз, 1982. 48 с.
6. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. 576 с.
7. **Виноградов В. В.** Избранные труды: Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 312 с.
8. **Винокур Г. О.** История русского литературного языка / общ. ред. С. Г. Бархударова. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. 184 с.
9. **Гринев-Гриневич С. В.** Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь: учебное пособие. Изд. 3-е, доп. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 224 с.
10. **Курбанова М. М.** Лингвистическая терминология даргинского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 2008. 24 с.
11. **Лейчик В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 2-е. М.: КомКнига, 2006. 256 с.
12. **Лотте Д. С.** Основы построения научно-технической терминологии. М.: АН СССР, 1961. 158 с.
13. **Магомедов Р. М.** Памятник истории и письменности даргинцев XVII века. Махачкала: Дагестанское книжное издательство, 1964. 80 с.
14. **Магомедова Н. М.** Общественно-политическая терминология даргинского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 2011. 24 с.
15. **Наумов В. В.** Государство и язык: Формулы власти и безвластия. М.: КомКнига, 2010. 184 с.
16. **Реформатский А. А.** Что такое термин и терминология. Вопросы терминологии. М.: Издательство АН, 2000. 192 с.
17. **Рукописный фонд Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского НЦ РАН (ИЯЛИ ДНЦ РАН).** Ф. 3. Оп. 6.
18. **Сложеникина Ю. В.** Основы терминологии: Лингвистические аспекты теории термина. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. 120 с.
19. **Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.** Общая терминология: Терминологическая деятельность. Изд. 4-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. 288 с.
20. **Темирбулатова С. М.** Библиография по даргинскому языку. Махачкала: Издательство ИП «Султанбегова Х. С.», 2011. 163 с.
21. **Темирбулатова С. М.** Отраслевая лексика даргинского языка. Махачкала: Издательство «Дагестанский научный центр РАН», 2008. 464 с.
22. **Терминологический словарь даргинского языка по истории, языку, литературе, математике, естествознанию.** Махачкала: Дагучпедгиз, 1940. 129 с.
23. **Чамсаева Б. Т.** Лексика традиционных промыслов даргинского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 1998. 16 с.
24. **Юсупов Х. А.** Словарь литературоведческих терминов (даргинско-русский). Махачкала: Издательство ИП «Султанбегова Х. С.», 2014. 162 с.
25. **Юсупов Х. А., Курбанов Г. К.** Орфографический словарь даргинского языка. Махачкала: Издательство ИП «Султанбегова Х. С.», 2011. 414 с.

**ON THE ISSUE OF THE FORMATION  
OF THE TERMINOLOGICAL SYSTEM OF THE DARGIN LANGUAGE**

**Yusupov Khizri Abdulmadzhidovich**, Ph. D. in Philology  
*Institute of Language, Literature and Art named after G. Tsadasa  
of Dagestan Scientific Centre of the Russian Academy of Sciences  
h-yusupov@mail.ru*

The article deals with the main stages of the formation and development of the terminological system and the problems of terminological work in the Dargin language. The main objectives and tasks of the paper are to describe briefly the stages of the terminological system formation, to trace the emergence and development of the terminology of the Dargin literary language and to give a complete characteristic of the current state of this layer in the Dargin language. On this basis the author proves conclusions that there is a necessity for additional measures contributing to the further development of terminological work.

*Key words and phrases:* Dargin language; literary language; term; terminology; terminological system.